Porównanie tłumaczeń Hioba 31:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli taiłem – jak człowiek\* – swe przestępstwa, aby ukryć w moim łonie nieprawości,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli taiłem swe przestępstwa, jak to czyni człowiek, aby ukryć jak najgłębiej swą nieprawość, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ukrywałem swoje przestępstwa jak Adam i chowałem w zanadrzu swoją nieprawość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlim zakrywał, jako ludzie zwykli, przestępstwa moje, i chowałem w skrytości mojej nieprawość moję; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeślim zakrywał grzech mój jako człowiek i kryłem w zanadrzu moim nieprawość moję, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy taiłem jak ludzie przestępstwa i grzech swój chowałem w zanadrzu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli - jak to czynią ludzie - ukrywałem moje występki, moją winę taiłem w moim łonie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy ukrywałem moje grzechy jak Adam, głęboko chowając moją winę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy ukrywałem swoje grzechy, jak inni, i swoje winy chowałem w kieszeni, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy ukrywałem jak inny swoje występki i chowałem w zanadrzu mym przestępstwa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж грішачи я несвідомо скрив мій гріх, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy przemilczałem, jak to zwykli ludzie, swoje wykroczenia, by w moim wnętrzu ukryć winę – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli jak ziemski człowiek zakrywałem swe występki przez ukrywanie swego przewinienia w kieszeni mej koszuli. . . |

1. 1) Lub: jak Adam. [↑](#footnote-ref-2)